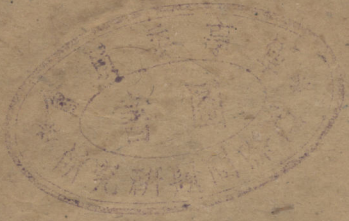


國立編譯館工作概況



中華民國二十九年十一月

國立編譯館工作概況

一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十 二十一 二十二 二十三 二十四 二十五 二十六 二十七 二十八 二十九 三十 三十一 三十二 三十三 三十四 三十五 三十六 三十七 三十八 三十九 四十 四十一 四十二 四十三 四十四 四十五 四十六 四十七 四十八 四十九 五十 五十一 五十二 五十三 五十四 五十五 五十六 五十七 五十八 五十九 六十 六十一 六十二 六十三 六十四 六十五 六十六 六十七 六十八 六十九 七十 七十一 七十二 七十三 七十四 七十五 七十六 七十七 七十八 七十九 八十 八十一 八十二 八十三 八十四 八十五 八十六 八十七 八十八 八十九 九十 九十一 九十二 九十三 九十四 九十五 九十六 九十七 九十八 九十九 一百

弁言

本館自民國二十一年成立以來，迄今八載有半，初以慘淡經營，規模略具；軍興以還，數經遷徙，今工作於白沙，行及兩年，爰將本館情況，綜述於下：

(一)館址：二十六年十月本館奉令由南京遷廬山，嗣遷長沙，次年一月復遷重慶，二十八年四月奉令疏散，乃遷江津之白沙。

(二)經費：本館經費，戰前每月經常費為一萬一千元，軍興後曾減至三千九百六十元，二十八年七月，改為五千五百元，並由教育部撥給臨時編譯及編審員等事業費二千餘元。其他因贊助本館工作而予以補助者，有洛氏基金董事會，管理中英庚款董事會，與教育部醫學教育委員會等機關。其全部支配，除編輯大學用書由教育部指定專款舉辦外，用於審查教科圖書者十之四，用於編訂名詞者十之三，而以其餘用於纂輯辭典，編譯圖書及整理文獻等工作。

(三)人員：本館人員，戰前達八十餘人。軍興後，經費銳減，留館人員，僅及四分之一。二十七年春，遷渝辦公，工作人員，遂有增添，除教育部派館服務之臨時工作人員外，現有專任編譯十二人，編譯及部派編審員四十二人，事務及繕寫人員二十六人。顧本館工作多端，又多專門之業，其工作人員分配，猶未能與之相副；所幸國內專家，聲氣互通，學術合作，舉重若輕，時收其效，如各科名詞之釐訂，即其顯

例。

(四)圖書：本館圖書除一部分運出者外，並於二十七年秋接管安徽大學圖書，現共有中文書籍四萬五千餘冊，西文書籍（雜誌除外）三千五百餘冊。年來交通不便，猶四處搜求，除隨時入藏者外，計添購中文書籍四千二百餘冊，西文書籍八百餘冊。此外海內外定期刊物之購訂，西南各省方志之徵求，所得亦復不少。惟以經費有限，尚難盡量購求。

以上爲本館情況之犖犖大者。今後工作，凡已舉者，促成之；未舉者，創始之；時求進展，俾臻於完善。尚希國內學者，不吝賜教，加以匡助，斯又不僅本館之幸也。

陳可忠 民國二十九年十一月於白沙

目錄

一 弁言

二 工作概況

審查教科圖書

編訂名詞

編譯辭典

編譯圖書

整理文獻

主辦編輯大學用書

三 附錄

出版書目

各科名詞審查委員

教育部大學用書編輯委員會委員

工作概況

本館工作，可分爲（一）審查教科圖書，（二）編訂名詞，（三）編譯辭典，（四）編譯圖書，（五）整理文獻，（六）主辦編輯大學用書等六項。茲分述如次：

（一） 審查教科圖書

我國中小學教科用書，自興學以來，即採用審定制。司審政者，清季爲學部，民國十六年前爲教育部，十六年後爲大學院圖書審查委員會，十八年後爲教育部編審處，二十一年後由本館負責，仍由教育部核定行之。每書付審，須經初審、復審及終審之手續。自初審以至審定，送審次數，平均約在三次以上。綜計中小學師範教科用書，凡一百四十六科，中學每經三年，小學每經四年，或遇課程標準修改時，均須重行改編送審。本館成立後，曾經審查之教科用書凡二千九百餘部，一萬餘冊；自二十五年修正課程標準公布後，經審定核定之教科用書凡二百九十九部。

（二） 編訂名詞

我國學術名詞之編訂，由學術團體主持者，始於民國四年之醫學名詞審查會，嗣改爲科學名詞審查會；由政府主持者，遠在清季，宣統元年，學部奏設編訂名詞館，派嚴復爲總纂。民國五年後教育部亦曾從事於此，十七年大學院更設立譯名統一委員會，專負此責。迨本館成立，更竭力以赴，成爲中心

事業之一。其編訂程序，由本館人員，搜集各科英、法、德、日名詞，參酌舊有譯名，慎予取舍，妥為選譯，復經教育部聘請國內專家組織審查委員會加以審查，再由本館整理後呈請公布。一編之成，亦有審核三四次，歷時二三年者。其已公布者，計有天文學、物理學等名詞十五種；編訂完成在審查中者，計有社會學、哲學等名詞三十二種；在編訂中者，計有體育、生理學等名詞三十三種。總計八十種，分誌如後：

(甲) 已公布者

天文學名詞	1324	則
數學名詞	3255	則
物理學名詞	8206	則
化學命名原則		
化學儀器設備名詞	7168	則
礦物學名詞	6155	則
地質學名詞	7000	則
氣象學名詞	3203	則
動物發生學名詞	1750	則
比較解剖學名詞	5462	則

細菌學免疫學名詞

2068 則

精神病理學名詞

1175 則

藥學名詞

1734 則

電機工程名詞(普通部)

6045 則

普通心理學名詞

2700 則

(乙) 編訂完成在審查中者

社會學名詞

1579 則

哲學名詞

2517 則

經濟學名詞

3942 則

統計學名詞

1367 則

會計學名詞

3488 則

財政學名詞

2127 則

國際貿易名詞

2928 則

貨幣及銀行學名詞

6512 則

教育名詞

2579 則

法律名詞

5486 則

○ 政治學名詞(國際關係部分)

3474 則

○ 政治學名詞(政府與行政部分)

2332 則

人文地理名詞

2040 則

自然地理名詞

4042 則

動物組織學名詞

1200 則

植物生態學與分佈學名詞

2855 則

植物形態學名詞(種子植物之部)

4000 則

植物形態學名詞(孢子植物之部)

2825 則

植物解剖學與組織學名詞

1630 則

植物生理學名詞

2000 則

植物病理學名詞

875 則

人體解剖學名詞

6264 則

病理學名詞第一部

3396 則

病理學名詞第二部

1993 則

病理學名詞第三部

1803

則

病理學名詞第四部

2032

則

病理學名詞第五部

1477

則

化學工程名詞

10747

則

電機工程名詞(電力部)

3290

則

電機工程名詞(電訊部)

4073

則

電機工程名詞(電化部)

1260

則

機械工程名詞(普通部)

17956

則

(丙) 在編訂中者

政治學名詞(政治思想部分)

歷史名詞

音樂名詞

藝術名詞

人類學名詞

體育名詞

外國人名

外國地名

化學術語名詞

化學物質名詞

岩石學名詞

普通動物分類學名詞

生理學名詞

昆蟲學名詞

細胞學與遺傳學名詞

寄生蟲學名詞

衛生學名詞

診斷學名詞

治療學名詞

醫學儀器名詞

病理學名詞第六部

病理學名詞第七部

病理學名詞第八部

機械工程名詞(工具、儀器部分)

機械工程名詞(動力廠設備部分)

機械工程名詞(鐵路機械部分)

機械工程名詞(汽車、航空部分)

機械工程名詞(紡織、兵工、造船部分)

水利工程名詞

土木工程名詞(結構學部分)

土木工程名詞(測量學部分)

土木工程名詞(鐵道與公路部分)

土木工程名詞(城市工程部分)

(三) 編譯辭典

辭典為工具用書，與學術之關係甚為密切。本館進行編譯之辭典計有中等各科辭典、專科辭典

及大英百科全書三種，分述如次：

(甲) 中等各科辭典

本館為供中學師生及大學初年級學生之參考起見，從事編纂中等各科辭典，其已着手進行者，有下列五種：

數學

物理學

化學

生物學

地理

教育

(乙) 專科辭典

本館編訂名詞，已具基礎，業經審定者，凡十五科，亟應釋源詮義，著之專書，是故分科辭典之作，刻不容緩。第因範圍廣博，須待逐年分科進行。茲特先就天文、心理、社會三科着手註釋，其負責編纂者如下：

天文學

心理學

彭王	滕王	張崔	黃高	程張	丁郭	陳范	薛蔡
榮成大	維維	友	曉守	振壽	同際	邦德	
淦瑜春	屏幹	文震	楓澤	辰成	鐸新	平遠	注

周孫	陳張
先國	遵鈺
庚華	嬌哲

社會學

孫本文
高達觀

(丙) 大英百科全書

本書體制宏偉，自一七六八年第一次出版於愛丁堡後，迄今百六十餘年，經十四次之修訂，逐漸擴充，蔚為大觀。本館為國家學術機關，負溝通世界文化之責，對斯巨構，殊有促進迻譯之必要。現已按照所擬計劃分科進行。其第一年應行迻譯之科目，計有下列五種：

天文學

哲學

教育

政治學

經濟

張鉅哲
李珩

瞿菊農
孫培良

陳東原
潘榕基

蕭公權
翟桓

蕭顯蘊
方顯廷

(四) 編譯圖書

編譯圖書為本館重要工作之一，第為經費所限，祇能就現有人力，漸次進行。其歷年已經出版及付印之圖書，約可分為名詞、編著、譯述、掛圖諸類，凡一百三十六種。至在編譯中之稿件，大部份係由部派臨時編譯擔任。除出版書目詳見附錄外，茲將在進行中之編譯工作及在印刷中、待印中之稿件，分列如次：

(甲) 在編譯中之稿件

孔子哲學研究

小學識字教本(中國文字考原)

詩法通微

曲史綱要

清史名錄

禹貢地理今釋

近代邊疆書目提要

植物組織實習法

近代邏輯概論 Stebbing: Modern Introduction to Logic

中國古代政治思想及制度 田崎仁義著

議會政治 Laski: Parliamentary Government

大戰前歐洲秘密的外交 S. B. Fay: The Origins of the World War

市政實施 Lent D. Upson: Practice of Municipal Administration

蘇聯與國際法 Tracoujio: The Soviet Union and International Law

孫道昇

陳獨秀

徐澄宇

陳家慶

蕭一山

楊大鈞

丁實存

康興衛

孫培良譯

李孟心譯

曹紹濂譯

余協中譯

段天駿譯

韓幽桐譯

義大利外交殖民政策 M. H. H. Macartney & P. Cremona: Italy's Foreign

and Colonial Policy 1914-1937

沈汝直譯

經濟統計學 Albert Aftalion: Cours de Statistique

張宗孟譯

財政學原理 小川鄉太郎 汝見二郎著

方銘竹譯

國際公法概論 Louis le Fur: Precis de Droit International Public

饒蔭華 饒華松 譯

羅馬法 Ernest Perrot: Droit Romain

程 琇譯

教育統計學 Kramer: First Course in Educational Statistics

嚴謙六譯

史學綱要 E. Berheim: Einleitung in die Geschichtswissenschaft

李述禮譯

歐洲中古史 Thomson & Johnson: Introduction to Medieval Europe

潘啟基譯

俄國通史 Bernard Pares: History of Russia

宋迪夏 張月超 譯

劍橋印度史簡編 J. Allen, T. W. Haig & H. H. Dowell: The Cambridge

Shorter History of India

李稼年譯

英國文學簡史 George Saintsbury: A Short History of English Literature

周駿章譯

現代俄國文學 D. S. Mirsky: Contemporary Russian Literature

李貫英譯

蘇俄文學 Gleb Struve: Soviet Russian Literature

陳瘦竹譯

微積分 H. B. Fine: Calculus

吳英東譯

奧氏高等微積分 W. F. Osgood: Advanced Calculus

張澤仁譯
龔貴霖譯

高等微積分 藤原松三郎著 數學解析(第一編)

余潛修譯

數學解析 De La Vallée Poussin: Cours d'Analyse Infinitesimale

楊善基譯

普通數學 E. Vessiot et P. Montel: Cours de Mathématiques Generales.

Deuxieme Partie

勞君展譯

近世代數學 L. E. Dickson: Modern Algebraic Theories

張澤仁譯

初等微分方程式 D. A. Murray: Introductory Course in Differential

Equations

王熙強譯

理論物理學 A. Haas: Einführung in die Theoretische Physik

陳祖炳譯

量子化歷史 Louis de Broglie: Theorie de la Quantification dans la

Nouvelle Mecanique

楊得雲譯

柯瀟夫相對論 August Kopff: Grundzuge der Einsteinschen Relativitäts-

theorie

陳祖炳譯

理論電學 M. Abraham: Theorie der Elektrizität

陳祖炳譯